

Аксиологичность фразеологических единиц современного немецкого языка. Лексикографический аспект.

Оксана Петрочук

Кафедра немецкой филологии. Киевский национальный лингвистический университет, ул. Большая Васильковская, 73, Киев, 03680, УКРАИНА. E-mail: knlu@knlu.kiev.ua

In the article the phraseological units of the positive-evaluative characteristic and the peculiarities of the codification of the axiological phraseological units in the dictionaries are analysed.

Key words: axiology, phraseological unit, dictionary article.

Лингвистические словари являются одним из эффективных инструментов познания языка и культуры [9]. Современная лексикография, вступившая в новую полосу своего развития под влиянием идей антропоцентрической парадигмы знания, выдвигает к каждому словарю как к особому жанру научного труда определенные требования. Основное требование к словарям современного периода – ориентирование на человека, на его языковую способность и языковую компетенцию [3].

Центральной единицей словаря как особого лингвистического жанра выступает словарная статья, разработка которой зависит от лингвистической позиции автора, от цели словаря, его назначения, от потребностей адресата и т.д. Основное назначение словарной статьи – представить языковые единицы в их структурном и семантическом многообразии. Словарная статья моделируется таким образом, чтобы пользователь смог увидеть, как единицы языка репрезентируют знания языка и знания о языке, какова их роль в познании мира и в формировании национальной языковой картины мира [2: 67-68], например: *Holz vor der Hütte* / (seltener:) *vor der Tür/ bei der Herberge haben* (ugs) – *einen üppigen Busen haben: Sie Zupft leicht an der weißen Spitzenbluse, die erstaunlich “viel Holz vor der Hütt’n “ preisgibt (Hörzu 40, 1974,39). Frauen dieser Art sind schmal wie die Mannequins unserer Tage und haben – wie diese – nicht gerade viel Holz vor der Tür (Zeit 5. 6. 1964, 43). **Die Wendung bringt scherzhaft zum Ausdruck, dass sich ein üppiger Busen auftürmt wie die vor Bauernhäusern oder an Zaus wenden aufgestapelten Holzvorräte [10: 347].*

Основная задача фразеологии – отражение в словарях семантических, стилистических коммуникативных, функциональных и других особенностей фразеологических единиц [5]. В словарях, ориентированных на широкий круг пользователей (Duden Bd. II, 1992; Kempcke, 2000; Langenscheidt, 1993 и др.) сохраняется традиционная форма представления значения фразеологизмов.

В современной немецкой фразеологии комплексно решаются проблемы отбора, подачи и объяснения языкового материала. При отборе словника применяется система научно обоснованных критериев, в которую входят: частотность

фразеологизма, его номинативная и коммуникативная ценность, а также характер и многообразие семантико-синтаксических связей. Фразеологические дефиниции, в общем, удовлетворяют требованиям полноты, непротиворечивости и адекватности. Дефиниции строятся таким, что с их помощью можно выявить и системные отношения, и семантические различия [8], например: *eins rauf [mit Sternchen/ mit Mappe]!* (ugs) – *sehr gut gemacht!: Ihr hat schon das Geschirr abgewaschen – eins rauf mit Sternchen!* [10: 570].

Словарная статья – это особый вид текста, который удовлетворяет основным критериям текстuality, однако имеет свою специфику и, как и любой другой текст, строится системно. Система построения словарной статьи имеет при этом специальную структуру: разграничивается главное (основное) значение и другие значения (семантические варианты), выстраиваемые в порядке возрастания нумерации. Нередко последние снабжаются пометами относительно их употребления [6], например: *sich ins warme/gemachte Nest setzen* (ugs) – *1. in gute Verhältnisse einheiraten: Der Dorfschulmeister hat sich durch die Heirat mit der Gutsherrentochter ns gemachte Nest gesetzt; 2. von den Vorarbeiten anderer profitieren: Er hatte die Materialverwaltung völlig neu organisieren; sein Nachfolger brauchte sich nur ins gemachte Nest zu setzen [10: 515].* Дефиниции обычно строятся с использованием развёрнутых предложений с незначительной тенденцией к сокращению, характерной для написания незначительных по объёму текстов. Существует определённая модель толкования значения – это совокупность дефиниции как базового элемента текстового характера, продуцируемого автором, и примера. Центр словарной статьи образует дефиниция, которая формулируется максимально кратко, но при этом полно и понятно [6].

В теории лексикографии и фразеологии выделяются несколько способов семантического определения, применяемых в практике лексикографии: синонимический, перечислительный, гиперо-гипонимический, описательный, отрицательный, структурно-словообразовательный, грамматический, комбинированный [1].

Из двух основных способов размещения заголовочных слов – алфавитного и идеографического – в современной лексикографии доминирует первый, который позволяет представить семантическую структуру языковой единицы. В современных толковых словарях на смену диахроническому подходу (сначала исторически первичное, исходное,

затем – производные от него значения) приходит синхронный принцип распределения семантических вариантов: от актуального общего значения к менее употребительным значениям, от конкретного к абстрактному [8], например: *gut im Stande sein – I bei guter Gesundheit sein: Ihre Mutter war gut im Stande, so brauchte sie nicht zu sorgen.*» Sie ist so gut im Stande. Gerade für brustkrank sollte man sie nicht halten «(Th. Mann, Zauberberg 104; 2. *in Ordnung, in gutem Zustand sein: Das Haus war gut im Stande, das konnte man schon von außen sehen* [10: 680].

При разработке принципов словаря возникает проблема выбора параметров лексикографической характеристики языковых единиц, отобранных в корпус. Состав этих параметров, с одной стороны, задан словарной традицией, с другой – обусловлен материалом, но прежде всего определяется всей концепцией словаря [4: 33-36].

Единицами фразеологических словарей являются фразеологизмы как раздельнооформленные номинативные единицы языка, которые соотносятся по общим и частным семантическим и грамматическим свойствам со словом и выражают единое целостное понятие. Словарная статья включает в себя заголовочную фразеологическую единицу со всеми ее вариантами и стилистическую характеристику фразеологизма [7]. В словарях применяется система помет стилистической и оценочной окраски фразеологизмов: *sich im Schlaf bescheißen (derb) – unerwartetes großes Glück haben: Jetzt hat der Bursche schon wieder vier Asse – der bescheißt sich im Schlaf!* [10: 621]. *Holz auf sich hacken lassen (ugs) – sehr gutmütig sein und sich alles gefallen lassen: Die Gäste wussten, dass der italienische Wirt Holz auf sich hacken lassen* [10: 47]. *sich glücklich schätzen, (geh) – sehr froh darüber sein, dass : Sie kann sich glücklich schätzen, dass sie diesen Leuten nicht in die Hände gefallen ist.* [10: 613]. *Das kann ja nett werden! (ugs, iron) – das gibt sicher Ärger, Unannehmlichkeit: das kann ja nett werden – jetzt habe ich auch meine Schwiegereltern im Haus!* [10: 515].

В словаре приняты различные типы толкований заголовочного фразеологизма: Наиболее частотными являются: (1) значение фразеологизмов интерпретируется через синонимичное слово: *ich fühle mich wie erschlagen – bin todmüde* [11: 177]; (2) описательный способ толкования значения: *das/ der laufende Meter (bes. Kaufmannssprache) – ein Meter einer Ware, die beim Verkauf von Ballen oder Rollen abgeschnitten wird: Der laufende Meter von diesem Stoff kostet 17, 50* [10: 437].

Література

1. Арбатский Д. И. Семантические определения (основные проблемы толкования лексических значений слов). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л, 1982. – 23с.
2. Жакупова А. Д. МОДЕЛЬ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ «МОТИВАЦИОННОГО

СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО СЛОВАРЯ ОРНИТОНИМОВ И ФИТОНИМОВ». Режим доступа: www.lib.tsu.ru/mminfo/2012/000432607/02/image/02-066.pdf

3. Жакупова А. Д. Сопоставительная мотивология: методы и аспекты. – Кокшетау: Келешек, 2009. – 265с

4. Иванцова Е. В. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ. Режим доступа:

www.lib.tsu.ru/mminfo/2012/000432607/01/image/01-027.pdf

5. Парина И. С. Идеографическая классификация и анализ семантики немецких идиом (на материале идиом семантического поля «речевая деятельность») // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 1. – С. 168-176.

6. Смолоногина Е. А. Об историческом прототипе современной словарной статьи одноязычного толкового словаря (на материале немецкой лексикографии). Режим доступа:

<http://cyberleninka.ru/article/n/ob-istoricheskom>

7. Фесенко О. П. СТРУКТУРА СЛОВАРЯ. ОФОРМЛЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ. Режим доступа:

filologia.su/struktura-slovarja-fesenko/

8. Фразеология немецкого языка в лексикографическом аспекте. Режим доступа:

litii.ru/inostrannye_yazyki_i.../frazeologiya_nemeckogo_yazyka_v.php

9. Шестакова Л. Л. Авторская лексикография на рубеже веков // Вопр. языкознания. – 2007. – № 6. – С. 116–129.

10. Bd. 11. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten/ Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992. – 865 S.

11. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – VEB BIBLIOGRAFISCHES INSTITUT LEIPZIG. – 1968. – 792 S.